



SOZIALES – BERATUNG – ORGANISATION SOCIALE
www.soziales.sg.ch

Les centres sociaux suivants sont à votre disposition, travaillant sous secret professionnel gratuitement:

Soziale Dienste / Services sociaux

Renseignements en tous genres:

Conseils en budget - dettes,

Conseils en éducation – pour la famille

Consultations en cas de séparation - divorce

Assistance en recouvrements et acomptes sur les pensions alimentaires

Soziale Dienste Oberes Rheintal, Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 757 78 70**

Psychiatrie-Zentrum / Centre psychiatrique

Balgacherstr. 202, 9435 Heerbrugg, **071 727 10 00**, www.psych.ch

Stiftung Opferhilfe / Fondation d'entraide aux victimes

Centre de compétences s'adressant aux femmes, hommes, enfants et adolescents, victimes de violence

Teufenerstr. 11, 9001 St. Gallen, **071 227 11 00**

www.opferhilfe-sg.ch

Suchtberatung / Consultations en toxicomanie

Conseils pour les concerné(e)s et leurs proches

Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 757 78 60**

www.suchtberatung-or.ch

Pro Infirmis / Pro Infirmis

Conseils et soutien pour personnes souffrant de handicaps intellectuels, physiques et/ou psychiques et leurs proches

Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **081 725 90 50**,

www.proinfirmis.ch

Pro Senectute / Pro Senectute

Consultations et services divers concernant les personnes âgées

Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **071 757 89 00**

www.sg.pro-senectute.ch



Bienvenue à

Altstätten

www.altstaetten.ch



Chères nouvelles arrivantes
Chers nouveaux arrivants

Französisch / Français

GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL
SANTÉ - MÉDECIN – HÔPITAL

Votre annonce auprès de votre caisse-maladie est obligatoire ! Informations obtenables à la commune ou directement auprès des assurances-maladie ou encore sous: www.comparis.ch

Arzt / Médecin: cherchez dans bottin ou www.local.ch: „Ärzte“

Zahnarzt / Dentiste: cherchez dans bottin ou www.local.ch: „Zahnarzt“

Kantonsspital St. Gallen / Hôpital cantonal de Saint-Gall
 Rorschacherstr. 95, 9000 St. Gallen, **071 494 11 11**

Ostschweizer Kinderspital / Hôpital de l'Enfance de la Suisse orientale
 Claudiusstr. 6, 9000 St. Gallen, **071 243 71 11**

Spital Altstätten / Hôpital d'Altstätten
 F.-Marolanistr. 6, 9450 Altstätten, **071 757 44 11**

Spital Grabs / Hôpital de Grabs
 Spitalstr. 44, 9472 Grabs, **081 772 51 11**

Spitex / Spitex
 Assistance et soins à domicile
 Spitex Rhy Care, Paula-Mattle-Str. 3, 9450 Altstätten, **071 757 10 90**, www.rhycare.ch
 Spitex Rüthi-Lienz, Staatsstr. 127, 9464 Rüthi, **071 766 15 87**

SOS – Numéros de téléphone importants

Police	117
Poste de police à Altstätten	058 229 51 60
Pompiers	118
Ambulance	144
Sauvetage par hélicoptère(Rega)	1414
Centrale en cas d'empoisonnement	145
Téléphone-conseils réservés aux enfants et adolescents qui ont besoin d'aide	147

Service des urgences au Rheintal

Médecins	0900 144 441
Dentistes	0900 144 002

Bienvenue dans notre ville! Herzlich willkommen in unserer Stadt!

Nous sommes heureux que vous vous soyez décidé(e) pour la vallée du Rhin st-galloise (Rheintal). Nous espérons que vous allez rapidement vous adapter et être à l'aise dans notre région et en particulier, dans notre ville.

Chez nous, vous trouverez, dans des associations diverses, de multiples occasions pour participer à des sports et jeux.

Nous vous encourageons à être actif/ve dans la vie de notre ville.

Seul, un tout petit premier pas est nécessaire – Osez le faire !

Cette brochure doit vous aider à répondre aux diverses questions et problèmes. Vous y trouverez des adresses, des numéros de téléphone et des sites sur internet concernant nos autorités, nos centres de compétences, associations et organisations dans notre ville. Nous restons bien évidemment à votre entière disposition en tout temps pour de plus amples questions.

Découvrez également notre site internet contenant une foule de services et d'informations supplémentaires.

RHEINTAL
FACHSTELLE
INTEGRATION

STADTVERWALTUNG – www.altstaetten.ch

ADMINISTRATION COMMUNALE

Stadt Altstätten / ville Altstätten

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 11**,
info@altstaetten.ch

Einwohneramt / Contrôle des habitants

Premier lieu d'accueil à la maison de Commune.
Annonce/résiliation dans les 14 jours, pièces d'identité étrangère, permis de séjour, réunification de famille, informations sur les réglementations d'entrée dans notre pays, caisse-maladie obligatoire, permis d'habiter, etc.

AHV-Zweigstelle / Service d'assurance AVS

Informations et formulaires sur l'Assurance Vieillesse et Survivants (AVS), sur l'Assurance Invalidité (AI), sur les prestations complémentaires, sur les subsides de primes, sur les allocations familiales, etc.

Steueramt / Office des impôts

Responsable pour les déclarations d'impôts/-décomptes, demandes de prolongation de délais, amendes et rappels, consultations pour les questions sur la fiscalité

Autres secteurs dans l'administration communale

Assistance sociale, office des faillites, de la chancellerie, de la caisse de commune, services du bâtiment et du cadastre, bureau d'annonce des décès.

VER- UND ENTSORGUNG / SERVICES COMMUNAUX

Alimentation électrique

Electricité, eau, TV/Radio, Internet, téléphonie
Feldwiesenstr. 42, 9450 Lüchingen, **071 757 78 00**

Abfallentsorgung / Elimination des déchets

Le ramassage des déchets a lieu une fois par semaine. Le plan de ramassage des ordures vous est envoyé par la Poste une fois par an. Les sacs officiels pour les déchets de la région Rheintal s'achètent dans les grandes surfaces. Vous trouverez le plan d'emplacement des endroits de collectage sous www.altstaetten.ch

REGIONALE AMTSSTELLEN SERVICES OFFICIELS RÉGIONAUX

Amtsnotariat / Offices de notariat régionaux

Attestations, certificats d'héritages, testaments, etc.
Bahnhofstr. 2, 9470 Buchs, **058 229 76 91**

Zivilstandsamt / Office de l'état civil

Annonces de naissances, mariages ou décès.
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 30**

Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) /

Services de protection des enfants et des adultes
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 72 80**, www.kesb.sg.ch

Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt /

Service des Automobiles et de la Navigation
Examens pour permis de conduire et permis véhicules, modifications de permis de conduire étrangers (délai de 12 mois), permis vélos-moteurs, etc.
Frongartenstr. 5, 9001 St. Gallen, **058 229 22 22**, www.stva.sg.ch

ARBEIT UND BILDUNG – TRAVAIL ET FORMATION www.afa.sg.ch

Anerkennung ausländischer Diplome / Reconnaissance de diplômes étrangers www.bbt.admin.ch oder www.crus.ch

Berufs- und Laufbahnberatung /

Consultations pour professions et carrières
Conseils personnalisés pour jeunes et adultes
Informations auprès de la bourse aux places d'apprentissage et service d'aide-recherches pour les jeunes. Marktgasse 27, 9450 Altstätten, **058 229 90 70**, www.berufsberatung.sg.ch

RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum /

RAV Centre d'aide et recherches de travail
Soutien pour les recherches de place de travail, offres de cours/formation continue, clarifications concernant les allocations chômage/caisse chômage
Berneckerstr. 12, 9435 Heerbrugg, **058 229 97 77**, www.awa.sg.ch

Volkshochschule / Université populaire

Programme de cours très variés: www.vhs-rheintal.ch

SCHULE / ECOLE

Schulsekretariat / Secrétariat de l'école

Anmeldung Kindergarten und Schule
Bahnhofstr. 5, 9450 Altstätten, **071 757 93 00**, www.osalt.ch

Schulsozialarbeit / Travail social scolaire

Bureaux dans le bâtiment de l'école Josefsheim,
www.jugend-altstaetten.ch

Musikschule Oberrheintal / Ecole de musique du Oberrheintal

Inscriptions, conseils sur les leçons de musique des enfants/adultes,
CHUNRAT – Maison de la musique,
Churerstr. 51, 9450 Altstätten, **071 755 19 75**, www.msor.ch

DEUTSCH – ALLEMAND www.deutschkurse.sg.ch

BILANG Deutsch- und Integrationskurse / BILANG cours d'allemand et d'intégration

Informations et inscriptions: Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **071 228 33 99**, www.integration-sg.ch



Sprachschule Susanne Büchler / Ecole de langues Susanne Büchler - centre pour formation, culture et intégration

Bahnhofstr. 9, 9435 Heerbrugg, **071 722 20 38**,
www.sprachschule-sb.ch

BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE CONSULTATIONS – ET SERVICES DE TRADUCTION

Interkulturelles Übersetzen – Verdi /

Interprétariat communautaire Verdi
Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **0848 28 33 90**,
www.verdi-ost.ch

Übersetzungsdienst / Service de traduction

Traductions, également pour documents officiels, Ecole de commerce et interprétariat St. Gallen, Hodlerstr. 2, 9008 St. Gallen, **071 245 30 35** ou dans bottin téléphonique: „Übersetzungen“ www.hds.ch

Kostenlose Rechtsberatung / Conseils juridiques gratuits

chaque 1er jeudi du mois 15.00 – 18.00 Uhr, Rathaus 2, 9450 Altstätten, Sitzungszimmer 505/506
www.anwaltsverbandsg.ch

Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse /

Service de conciliations concernant la location immobilière
Consultations gratuites pour locataires et propriétaires
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 90**

Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse / service de conciliations en rapport avec le travail

Consultations gratuites pour les employé(e)s et les employeurs/euses, Kirlenhof 1, 9450 Altstätten, **071 750 06 33**

INTEGRATION

www.rheintal-integration.com

www.infomehrsprachig.sg.ch

Fachstelle Integration / Centre de compétences à l'intégration

Informations et conseils sur les thèmes spécifiques à l'intégration, travail communautaire avec des personnes-clefs, informations sur les offres de cours d'allemand, sur les associations d'immigrant(e)s et concernant la propagation de la culture, développements de projets.
ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, 9445 Rebstein,
071 722 95 54, www.rheintal-integration.com

KULTUR, SPORT UND FREIZEIT – CULTURE, SPORT ET LOISIR

www.altstaetten.ch – www.rheintal.com

Vous trouverez des offres multiples dans le domaine de la culture et des loisirs, ainsi que la liste des associations de sports et loisirs, sur le site internet de la Commune sous la rubrique „Freizeit / Kultur / Tourismus“ ou „Aktuelles / Anlässe“, tout comme sur le site régional Rheintal.

FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE FAMILLE – ENFANTS – ADOLESCENT(E)S

Kostenlose Mütter- und Väterberatung /

Centre de compétences pour mères et pères
Consultation par téléphone: du lundi au vendredi, de 08.00 à 09.00 heures. Services sociaux Mittelrheintal, Widnauerstr. 8, Heerbrugg, **071 727 13 02**, www.s-d-m.ch

Ehe- und Familienberatung /

Consultations pour couple et famille
Bahnhofstr. 14, Altstätten, **071 755 46 44**
www.eheberatung-ostschweiz.ch

Kinderkrippe und Schülerhort / Crèche et Garderie

Rorschacherstr. 7, 9450 Altstätten, **071 757 11 60**
www.bild-altstaetten.ch

Tagesfamilien / Familles de jour

Le complément à la garderie d'enfants en famille,
076 454 58 06, www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch

Spielgruppe für Kinder ab 3 Jahren bis zum Kindergarten / Groupe de jeux pour enfants dès l'âge de 3 ans et jusqu'au jardin d'enfants

Weideststr. 13, Informations et inscription: **071 599 13 01**
Groupe de jeux en allemand: **071 757 93 00**
Groupe de jeux en forêt: **079 420 63 39**

Ludothek / Ludothèque

Prêts de jeux et de jouets pour enfants Trogenerstr. 24, 9450 Altstätten, **071 777 12 13**
www.ludothek-altstaetten.jimdo.com

Bibliothek / Bibliothèque

Livres en langues diverses, Comics, magazines, CD, cassettes, livres audio et DVD. Rathausplatz 1, 9450 Altstätten,
071 755 41 13, www.bibliothek-reburg.ch

Jugendarbeit / Travail avec les adolescents

Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 755 68 15**,
Lieu de rencontres pour les jeunes „Jugendegg“ Altstätten,
Städlenstr. 14, www.jugend-altstaetten.ch

